



61. Band

2012

echter

„Abgabepflichtiger des Bauches“ und seiner Selbst bleiben (94), damit er sich nicht quasi „satt“ in sich selbst verschließt, sondern „vollkommene liebende Offenheit“ (74) für Christus und den Nächsten hat. Diese ist Gebet, dem den Weg zu bahnen letztlich Ziel aller Abhandlungen des Wüstenvaters und so auch der über das Essen ist. Das Essen ist für Evagrius „jener Ort ... an dem der in seinem tiefsten Inneren verstörte und von Gottes Angesicht vertriebene Mensch ansetzen muß, um jenen Freimut der Rede und des Blickes vor Gott und damit seine eigene Mitte wiederzugewinnen“ (76). Diesem dient das Heilmittel des Fastens (Kapitel IV). So geheilt, gewinnt der Mensch sich selbst mit einem „festen Willen“, „markanten Konturen“ und seiner ursprünglichen „Strahlkraft“ zurück (96). Im letzten Kapitel legt Bunge aus den gewonnenen Erkenntnissen noch eine mögliche, biblisch fundierte Form des rechten Umgangs mit fleischlicher Nahrung vor, die die beiden Abgründe einer manichäischen Abwertung der materiellen Welt ebenso vermeidet wie eine moderne, pseudoreligiöse Vergötzung der Natur in einem „Vegetarismus“ (109). Der rechte Umgang mit dem Geschöpf ist Ausdruck einer neuen Ehrfurcht vor Gottes Schöpfung und gibt einen Vorgeschmack der eschatologischen „Neuschöpfung“. Der Epilog „Vom Segen des Essens“ zeigt anhand der Wertschätzung der Gastfreundschaft bei den Wüstenvätern, daß „Essen und Nichtessen im Grund dasselbe Ziel verfolgen: Den Menschen von seiner Selbstverfallenheit zu reinigen“: Die Liebe ist dabei „stets die oberste Norm und hebt ganz selbstverständlich alle „Regeln“ auf“ (116f.). Als Abschluß seiner quasi die ganze Heilsgeschichte einbeziehenden Abhandlung legt Bunge schließlich dar, daß aller Umgang mit der Speise uns letztlich auf das himmlische Gastmahl zuführen will, deren Vorgeschmack die Eucharistie ist.

Dem Autor ist mit einer fundierten und geistlich reichen Abhandlung am Exempel des rechten Umgangs mit dem Essen letztlich eine umfassende Theologie der Heils- und Heilungsgeschichte gelungen. Auf die Abhandlung weiterer „Seelenkrankheiten“ kann sich der Leser nur freuen.

Wien

Thomas Gabriel Brogl OP

Translating the Bible into Arabic: historical, text-critical and literary aspects, edited by Sara Binay and Stefan Leder. Beirut: Orient Institute Beirut; Würzburg: Ergon Verlag, 2012. 284 S. (= Beirut Texts and Studies 131). ISBN 978-3-89913-909-9.

This volume is in rapport with the conference held in Beirut in December 2008 in the Orient-Institute about the “Linguistic and Cultural Aspects of Translation – The Arabic Bible”. The book starts with a Foreword by Stefan Leder (pp. 7-9) and an introduction by Sara Binay (pp. 11-17). Then comes the first group of articles written in English (pp. 19-115), then a List of Plates (pp. 117-128), then a bibliography in English and in Arabic (pp. 129-147), and at the end the second group of articles written in Arabic language (pp. 149-177).

English part

“The Arabic Pentateuch of the Paris Polyglot: Saadia Gaon’s to the republic of letters”, by Ronny VOLLANDT (pp. 19-35). In his article, Vollandt tries to analyze the story of the Arabic Pentateuch of the Paris Polyglot text. First of all he starts to deal with the translation of the Pentateuch made by the Jewish scholar Saadia Gaon or as he is called in Arabic, Sa’id al-Fayyūmī (882-942). He informs us about Saadia’s life, then he mentions his works, and finishes by focusing on his translation *tafsir* of the Pentateuch into

Arabic. He talks about the two editions of this translation: the short and the long one, and he points out that this work is a Judaeo-Arabic Bible in Hebrew script. After that he makes the comment that this translation was used by two Christian churches, the Syrian Orthodox Church and the Coptic Orthodox Church. He shows the importance of this translation to the Coptic church by mentioning the big number of this translation’s manuscripts found in Egypt and by employing this text in the liturgy. After that Vollandt discusses the Arabic Pentateuch of the Paris Polyglot text, starting with the efforts of Savary de Brèves, and his role in bringing the text of Saadia Gaon translation to Paris. Then he finishes his article with a description of the history of the Paris Polyglot printed text.

“The Holy Books in Arabic: The example of the Propaganda Fide Edition”, by Paul FEGHALI (pp. 37-51). In his article, Feghali references the style of Arabic and the sources which were used by translating the Bible into Arabic. To achieve this, he takes as an example the translation of the congregation for the Propagation of the Faith of the Holy See, Rome. At first he focuses on the reasons for making this translation, since there were other translations in use. The reason was to save the Oriental churches from the “heresies” (protestants) and their translations of the Bible. Then he starts to describe this long movement of translation (fifty years) mentioning the role of the persons who took place in this movement and the policies of the *Propaganda Fide* edition. The first policy was to translate into Arabic the Latin text of *Volgata*. When this policy changed, they took into consideration the existing old manuscripts of the Arabic translations of books of the Holy Bible, and the old languages’ translation of the oriental churches as Greek and Hebrew (original languages), and Syriac and Coptic (translations). Then Feghali tries to identify the style of Arabic used in this edition’s text. In his opinion, it is an Arabic style between the *Middle Arabic* style and the *Classical Arabic* style. To better demonstrate this style and its influence from the older Arabic translations, Feghali makes an analysis of the oldest manuscripts of the Arabic translations and gives examples of the Arabic style used by them, which were both *Middle* and *Classical Arabic*. At the end the author argues the translations made after the edition of the *Propaganda Fide*’s text, which was in use by all the oriental churches until the 19th century. He tries to show that these translations were based on the *Propaganda Fide* and that the translations tried to improve the *Propaganda Fide*’s Arabic style.

“Melkite (Greek Orthodox) approaches to Bible at the time of the community’s cultural reawakening in the early modern period (17th –early 18th centuries)”, by Carsten WALBINER (pp. 53-61). With this article, Walbiner describes the efforts and attempts made by Greek Orthodox leaders in Syria to translate the Bible into Arabic during the 17th and 18th centuries. He starts with the information that the Melkites already had Arabic translations of the Bible, but that they were for a liturgical and ecclesiastical use and not for knowledge and teaching. This situation led some leaders, such as Meletius Karmah and his decibel, Macarius b. al-Za’im, to think of the project of translating the Bible into Arabic so that it could be used by all the people. He focuses on these attempts, and points out their importance even if they were unsuccessful. Then, Walbiner discusses the effort of Athanasius al-Dabbās (1647-1724), and his success in printing the first two books in Arabic letters ever in the Arabic world: the Psalms and the Gospels. He then focuses on the Gospels’ text. He finishes his article explaining that even if this Gospels’ text were liturgical and ecclesiastical, one of the reasons for this translation was to make the people read the Bible in a comprehensible Arabic.

"Meletius Karmah's Specimen. Translation of Genesis 1-5", by Hilary KILPATRICK (pp. 63-73). This article deals with the effort of Greek orthodox leader *Meletius Karmah*. In the last article Karmah's attempt to translate the Bible into Arabic was mentioned. In this one, *Kilpatrick* tries to focus on the reasons that made *Meletius Karmah* think about a new translation, and why he asked for help from the Catholic Church. *Karmah* translated the first five chapters of Genesis, and sent this translation to the Vatican, but this attempt was refused. *Kilpatrick*, attempting to see the reasons for such refutation, analyzes the text of this translation while comparing it with the texts of the *Propaganda Fide*, and the MS. Bodl. Ar. Hunt. 424, which, in her opinion, were sources for *Karmah's* translation. She too tries to argue why the translation's style was *Middle Arabic*, even if *Meletius Karmah* wanted to make a translation in high Arabic language. *Kilpatrick* finishes her article by pointing out the importance of this translation in the history of the Arabic Bible translations.

"Revision of the manuscripts of the "so-called Smith-Van Dyck Bible". Some remarks on the making of this Bible translation", by Sara BINAY (pp. 77-84). With this article *Binay* argues that the *Smith-Van Dyck Bible* can be called neither the Smith-Van Dyck translation nor the protestant translation. *Binay* also discusses the other personalities which took place in this translation: *Nasif al-Yaziji*, *Butrus al-Bustāni* and *Yūsuf al-Asīr*. She tries to analyze the conditions of the translation's periods and the contributions of each one of the translation's team chronicles by examining the manuscripts of their work in the Near East School of Theology in Beirut. She concludes that at least the printed translation of the NT is the work of *Smith*, *al-Bustāni* and *al-Yaziji*, and the translation of the OT was done by a group composed by *Van Dyck*. Then she focuses on the rule of *al-Asīr* in the whole issue of translating the Psalms and the vocalizing of the whole text. At the end she concludes that such work done by Protestant scholars (*Smith* and *Van Dyck*), Catholic scholars (*al-Bustāni* and *al-Yaziji*) and a Muslim scholar (*al-Asīr*) can't be referred to as simply the *Smith-Van Dyck Bible* or even an *Arabic protestant translation of the Bible*.

"An Islamic Diatessaron: Al-Biqā'ī's Harmony of the Four Gospels", by Walid A. SALEH and Kevin CASEY (pp. 85-115). This article presents the quotations of the four Gospels made by an Islamic, late Mamluk scholar in his work. The authors' intent is to show and analyze how this scholar made this quotation and formed an Islamic Diatessaron. For them this is a very important work because the scholar chose specific quotations and made an Islamic interpretation to show how the Gospels are in harmony with the Islamic doctrine and the Islamic image of Jesus in the Quran. At the end of the article (pp. 89-115) the authors provide an Appendix, which aid readers in having a good presentation of the citation of *Al-Biqā'ī* and shows that these quotations could be an Islamic Diatessaron, meaning a harmony of the four canonical Gospels by an Islamic prospective.

Arabic Part

"The translation of the holy Bible into Arabic and the influences (*Tarḡamat al-kitāb al-muqaddas ilā al-'arabīyah wa-l-mu'attirāt*)", by Ghassan KHALAF (pp. 1-11). In his article *Khalaf* chose to deal with the new period of the Bible's translation into Arabic (after the 17th century), and the elements that could have impacted these translations. He begins by discussing the influences that the original languages such as Greek and Hebrew could make on the texts and discussing the main manuscripts of these languages that could be the base of the translations. Then he deals with the rule of the old transla-

tions, which are a part of the ecclesiastical tradition, and its liturgical life. In consequence he points out the influence that could be made from the Bible's translations into the new European languages. One of the most important problems that he discusses is the style of the translations and the use of some terminology that is already in use in the liturgical life of the churches but doesn't correspond to more correct translations of the original terminology. For example, translating the Greek word "Presbiteros", or how to translate Jesus, to use the Koran's term (*Īsā*) or the Syriac - Hebrew one (*Yašū' - Yasū'*). Another problem is the different dialects in the Arabic world, and the issue of whether to use a classical Arabic translation or to translate into a language that can be understood by all. The last problem discussed focuses on the political situation in the Middle East, the foundation of the new state of Israel, and how we can talk about Palestine, Jerusalem etc. without having a political dimension.

"Theological opinions behind choosing some words in the Arabic Bible's translations (*'aḥkār lāhūtiyyah warā' iḥtiyār ba'd al-kalimāt fi ba'd tarḡamāt al-Kitāb al-Muqaddas al-'arabiyyah*)", by Issa DIAB (pp. 10-13). The author chose four translations, the Protestant's one of *Van Dyck*, the Catholics' translation, the Dominicans' translation, and the first and second edition of the Jesuits' translation to deal with the problem of the theological background of the translators and how it could impact the translations. First of all he asks if we start with a translation or an interpretation. *Diab* wrote his article to show how the translators follow the hermeneutical circle: interpretation - translation - support of the translations. To achieve this goal, *Diab* starts to talk about the historical context of each translation, and he shows that the Protestants made the translation of *Van Dyck* to replace the *Propaganda Fidei's* one. Likewise, the Dominicans and Jesuits made their translations to replace the Protestant one. After the historical improve, the author tries to arrive to the same conclusion by choosing texts from the four translations to examine the difference between some terms that they use. He gives a table of the texts (pp. 11-13), then analyses each pericope and shows that sometimes the difference in the dogma impact the translators to choose some terminology and to refuse another.

"The evangelical witness in the work of Yūsuf al-Ḥāl. The game with the sacred and its antithesis, (*al-Šahid al-'inḡīlī 'inda Yūsuf al-Ḥāl: al-la'ib ma' al-qadāsah wa dīddahā*)", by Hedi AYADI (pp. 10-11). In this article the author gives some examples of the poetic motifs and their rule in the religious poesy. He starts to talk about how the Arabic poets came to know the Bible: from the context in which they live, to know the Bible from another source, during the "free poesy" period in the Arabic world. After that, he starts to talk about the poetic motif "game" (*le jue*), its significance, and examples about its functions in the poesy. Consequentially, he comes to see how *Yūsuf al-Ḥāl* uses this motif to give his poems a religious character or how this motif works as a religious message in his poesy.

"The evangelical hymns and the new forms in the Arabic poesy (*al-Tarānīm al-'inḡīliyyah wa-l-'aḥkāl al-ḥadīthah fi al-šī'r al-'arabī*)", by Adīb SAAB (pp. 11-12). This article is written to show how the new forms in the Arabic poesy starts with the Protestants hymns in Arabic. To achieve this goal, *Saab* starts to talk about the Arabic poesy in general; its forms and types giving even examples to show the revolution in the Arabic poesy. Then he starts to talk about the last revolution which is the new Arabic poesy: the free poesy. After giving examples of this poesy, *Saab* argues that the Protestant Arabic hymns were composed even before the translation of the Bible into Arabic by the Protestants. He goes on to discuss the rapport between the Arabic hymns and

the English one. He shows that sometimes the hymns are a translation and sometimes are originally composed in Arabic. Then he deals with the hymns composed by some poets to show at the end that *al-Yāziǧī* was the first poet to make the last revolution in the Arabic poesy, and to start to compose the so called *free Arabic Poesy*.

Rom

Bishara Ebeid

Ludwig Steindorff (Hrsg.), Religion und Integration im Moskauer Russland. Konzepte und Praktiken, Potentiale und Grenzen. 14.-17. Jahrhundert. Wiesbaden: Harrasowitz, 2010. 528 S. (= Historische Veröffentlichungen des Osteuropa-Instituts 76). ISBN 978-3-447-06116-2.

Der von L. Steindorff betreute Band enthält die Akten der X. Internationalen Konferenz zur altrussischen Geschichte, die an der Christian-Albrecht-Universität in Kiel vom 1. bis zum 3. Mai 2008 stattfand, fünfzig Jahre nach dem Treffen der Osteuropa-Historiker, das an derselben Universität im Jahre 1958 abgehalten worden war. An dem Sammelband haben deutsche, russische, französische und amerikanische Historiker (mit der einzigen Ausnahme von J. Korpela aus Finnland) mit einer Reihe von Beiträgen teilgenommen, die besondere Aufmerksamkeit auf das 17. Jahrhundert lenken als eine Durchgangsepoche in Richtung auf eine größere Integration in den europäischen Kontext und die sich besonders auf die Rolle der Religion konzentrieren.

In seiner Einführung in deutscher und russischer Sprache stellt der Herausgeber die Beiträge vor, indem er sie in Sektionen einteilt, ausgehend vom Verhältnis zwischen Religion und Gesellschaft bis hin zu den Beziehungen zwischen den Konfessionen, von einer Reflexion über die Orthodoxie zur religiösen Praxis und zum Alltagsleben. Selbstverständlich können hier nicht die einzelnen Beiträge und die von den Verfassern vorgebrachten Thesen referiert werden. Vielmehr möchten wir wenigstens einige neue oder aufs neue fortgeführte Forschungsrichtungen aufzeigen und am Schluß eine Reflexion über die Periodisierung der russischen Geschichte bieten.

Unter den interessantesten Themenbereichen sollte ohne Zweifel die Idee der Gemeinschaft zwischen Leser und Schreiber genannt werden, einer Gemeinschaft, die aus Mönchen und Kirchenleuten bestand, die nicht nur denselben religiösen Glauben teilten, sondern auch ein literarisches Universum, das den Umfang der Reflexionen sowie auch die Arena der ideologischen Kämpfe in dem Moment darstellte, in welchem die Geschichte dazu aufrief, das traditionelle Erbe der slavo-orthodoxen Kultur zu reinterpreten. Dies wird in den Beiträgen von D. Goldfrank deutlich, der den Begriff einer ‚Republik der heiligen Schriften‘ benutzt, sowie von A. Berelowitch über den theologischen Disput, den Pustosvjat angefaßt hatte über den Gebrauch von Zitationen im Zusammenhang mit der apophatischen (‚negativen‘) Theologie des Ps.-Dionysios Areopagites; dies betrifft auch den Beitrag von G. Lenhoff über die Herkunft der *Stepennaja kniga* aus den monastischen Kreisen im Čudov-Kloster auf dem Kreml in Moskau. Lediglich A. Schmähling beschäftigt sich mit dem weiblichen Mönchtum, das zusammen mit dem Bild der Frau die Aufmerksamkeit der Forscher in den letzten Jahren auf sich gezogen hat.

Zu dieser Forschungsrichtung kann die Wiederentdeckung der Bedeutung der liturgischen Feiern, der Kulthandlungen, der Devotionen und im allgemeinen der Ritualisierung des Gedächtnisses und der Zeit hinzugezählt werden. Diesen Themengebieten sind einige bedeutsame Beiträge gewidmet, zunächst die Ausführungen von I. Thyrêt zum Kult des hl. Arsenij und des hl. Michail von Tver. In seinem Beitrag be-

schäftigt sich L. Steindorff mit der Wesen der Schenkungen und der Kommemoratio-nen in Rußland im Vergleich zur westlichen Tradition, während R. Martin die Schenkungen an die Klöster untersucht, die für das Totengedenken von Mitgliedern der regierenden Dynastien (1651) bestimmt sind. F. Kämpfer behandelt die Polemik über das zweifache oder dreifache Alleluia in Pskov, die richtigerweise mit den späteren Entwicklungen der Idee ‚Moskau – Drittes Rom‘ in Verbindung gebracht werden. C. Garnier analysiert die Ritualisierung der Huldigung dem Herrscher gegenüber im 16. und 17. Jahrhundert. Schließlich beleuchtet P. Sedov die Veränderungen in der Mes-sung der Tageszeiten im 17. und 18. Jahrhundert dank der Verbreitung von mechani-schen Uhren.

Ein anderes Forschungsgebiet bezieht sich auf die Rekonstruktion der hierarchi-schen Beziehungen innerhalb der Kirche, die sich in der Periode, mit welcher sich diese Konferenz beschäftigte, von einer von Konstantinopel abhängigen Metropole zu einer autokephalen Kirche entwickelte und schließlich zu einem Patriarchat, das sich der traditionellen Pentarchie angliederte. Dieser gesamte Prozeß, der sich im Schatten der Autorität des Großfürsten, dann des Zaren formte, konnte nicht ohne tiefe Konse- quenzen für die Beziehungen zwischen den Machthabern oder für die interne Struk- tur der Machtzentren bleiben, wie P. Gonneau am Beispiel der Rolle der Kirche wäh- rend der dynastischen Krisen zeigt; der Pariser Gelehrte zieht dabei eine interessante Parallele zu der französischen Geschichte. Im gleichen Forschungsgebiet markiert M. Krom den Horizont der ‚moralisch-religiösen‘ Tradition, in welcher die administrati- ven Reformen des 16. Jh. durchgeführt werden; A. Pavlov untersucht die kirchliche Hierarchie im Verhältnis zur Institution des Patriarchats im Rahmen des Staatsappara- tes (mit einer sehr nützlichen Tabelle); G. Michels seinerseits beschäftigt sich mit der kirchlichen Administration unter Patriarch Filaret.

In den im vorliegenden Sammelband aufgenommenen Studien finden die Bezie- hungen zwischen der Orthodoxie und anderen Religionen, angefangen mit dem Is- lam, einen breiten Raum. Die Kontakte mit dem Islam untersucht P. Bushkovitch in umfassender Betrachtung, angefangen mit der Rus' bis zu Peter dem Großen. Er stellt die seltene anti-islamische Literatur vor und unterstreicht den schwachen missionari- schen Geist der russischen Kirche. Diesem letzten Thema schließt sich der Beitrag von A. Lavrov an, der die Lebensperipetien des Protopopen Daniil von Temnikov skiz- ziert, einer interessanten Gestalt im Kreis der Zeloten (‚Eiferer der Frömmigkeit‘), welchem auch Avvakum angehörte, und der seine pastorale Tätigkeit in Tambov im Kontakt mit Muslimen ausübte. J. Korpela beschäftigt sich seinerseits mit Feodorit Kol'skij, dem geistlichen Vater von A. Kurbskij, der die heidnische Bevölkerung von Lappland besuchte. Der schwach ausgebildete missionarische Geist der Orthodoxie wird jetzt wiederentdeckt und könnte zu interessanten Reflexionen führen. Das The- ma der Toleranz wird auf der anderen Seite vornehmlich in den Beiträgen unterstri- chen, die das Verhältnis zu den christlichen Konfessionen betreffen. Darüber schreibt A. Filjuškin, der die Rolle der Religion im Kontext der diplomatischen Abkommen im Zusammenhang mit militärischen Feldzügen analysiert. Auch zu nennen ist hier P. Stefanovič, der die Beziehungen zwischen den Orthodoxen und den Anglikanern in Pskov in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts beleuchtet. Schließlich sei B. Rak- hinuzyanov erwähnt, der die russische Politik innerhalb der Konflikte zwischen den tatarischen Herrschern und vor der Eroberung von Kazan' und Astrachan' untersucht. L. Berežnaja ihrerseits stellt Überlegungen zu der Vorbereitung und dem Untergang